

11

5.10 –
8.12.2019

Bi11
Biennale
dell'immagine
CRASH
Chiasso

CRASH – a clash, an accident, a fall, a collision, a permanent fracture. CRASH is a thrill, an emotion, fear, pain, death and panic. Having to start over from square one. CRASH is rebirth, hope, liberation, revolution, desire and the stimulus to continue to grow. CRASH is trauma, depression, defeat, a black hole, slipping downwards, into the darkness. CRASH is destruction and construction, stasis and dynamism, contrast, friction, between past and present, between concreteness and abstraction, spirit and matter.

CRASH is made up of bodies, planets, towns, firms, vehicles, cultures, religions, ideas and images. CRASH razes everything to the ground, but then from that blackish, calcified surface, a timid, innocent blade of grass pokes through. A symbol of the desperate need for undying life. And the new fields, bushes and then forest that grow there will wipe out the memory of what was there before in the blink of an eye.

For us, CRASH is an obstacle course, a scenario in constant evolution, one in which with every gaze we may pick out something new while something else disappears. It's a metamorphic and metaphoric landscape, an unforeseeable sequence of thunder rolls and lightning bolts, a pyrotechnical game spinning out of control. CRASH is a bad dream that turns into reality but then evaporates in a crimson cloud with the onset of dusk.

CRASH is a gust of wind on your face, one which suddenly turns into a raging storm, halting you in your tracks, making you march on the spot. It forces you to reflect, and at times, that might not be a bad thing. CRASH shows you places where you never thought to look; it makes you turn your head and forces you to step back and take in the view of the whole, beckoning you closer to grasp the tiniest of details. It lifts you up above the clouds only to then plunge you down into the deep icy waters of the unconscious mind.

CRASH è scontro, incidente, caduta, collisione, frattura senza ritorno. CRASH è brivido, emozione, paura, dolore, morte, panico. È dover ricominciare tutto da capo. CRASH è rinascita, speranza, liberazione, rivoluzione, desiderio, stimolo per proseguire la crescita. CRASH è trauma, depressione, sconfitta, buco nero, scivolamento verso il basso, verso il buio. CRASH è distruzione e costruzione, stasi e dinamica, contrasto, frizione, tra passato e presente, tra concretezza ed astrazione, tra spirito e materia.

A fare CRASH sono corpi, pianeti, paesi, aziende, veicoli, culture, religioni, idee, immagini.

CRASH fa terra bruciata, ma poi su quella superficie nerastra, calcificata, rispunta un timido, innocente filo d'erba. Segnale della disperata necessità di vita che non muore mai. E il nuovo prato, gli arbusti, la foresta che crescerà cancelleranno in men che non si dica la memoria di ciò che c'era prima.

CRASH per noi è un percorso ad ostacoli, uno scenario in continua evoluzione, dove ad ogni sguardo si può scorgere qualcosa di nuovo mentre qualcos'altro sparisce. È un paesaggio metamorfico e metaforico, una sequenza imprevedibile di botti e lampi, un gioco pirotecnico fuori controllo. CRASH è un brutto sogno che diventa realtà ma poi evapora in una nuvola rossa ai primi bagliori del tramonto.

CRASH è una folata di vento sul viso che improvvisamente si fa tempesta, che ti impedisce di avanzare, ti fa marciare sul posto. Ti obbliga a riflettere e, a volte, può non essere un male. CRASH ti fa vedere là dove non hai mai guardato, ti fa girare la testa, ti costringe ad allontanarti per godere della vista del tutto e ti spinge ad avvicinarti per cogliere l'infimo dettaglio. Ti fa salire oltre le nuvole per poi farti immergere nelle acque gelide e profonde dell'inconscio.

CRASH is Arnold Odermatt in his flawless police uniform. CRASH is Boris Mikhailov climbing over the gates of the great abandoned crematory in Kiev. CRASH is the young utopians of the ECAL who discover the truth about utopia on Monte Verità. CRASH is all the others, along with their images, be they still or moving, single or multiple, in black and white or in colour. With their spot-on projects, their reasoning perhaps still a little confused yet which will soon become clear.

CRASH is a flow of ideas that runs no risk of drying up, one that skids, brakes but then sets off again even faster than before. It's a fragile yet flexible construction, within which everyone may find their own place and their own point of view. CRASH is photographs, films, words, Polaroids and photographic novels. Time, places, appointments, times and programmes. Two years squeezed into two months. Most of all, CRASH is people who want to express themselves, communicate, speak out, shout out and freak out. Because with CRASH anything can happen, although everyone keeps wondering what kind of world it would be without CRASH.

Antonio Mariotti

Comitato

ABi – Associazione Biennale dell'immagine

CRASH è Arnold Odermatt, impeccabile nella sua divisa da poliziotto. CRASH è Boris Mikhailov che scavalca i cancelli del grande crematorio abbandonato di Kiev.

CRASH sono i giovani utopisti dell'ECAL che scoprono la verità dell'utopia sul Monte Verità. CRASH sono tutti gli altri, con le loro immagini, fisse o in movimento, singole o multiple, in bianco e nero o a colori. Con i loro progetti azzeccati, i loro ragionamenti forse ancora un po' confusi ma che si chiariranno.

CRASH è un flusso di idee che non teme la siccità, che sbanda, frena e riparte più veloce di prima. È una costruzione fragile ma flessibile, all'interno della quale ciascuno può trovare il proprio posto e il proprio punto di vista. CRASH sono fotografie, film, parole, polaroid e photographic novel. Tempo, luoghi, appuntamenti, orari, programmi. Sono due mesi che valgono per due anni. CRASH sono soprattutto persone che vogliono esprimersi, comunicare, parlare, gridare, incazzarsi. Perché con CRASH può accadere di tutto, anche se tutti continuano a chiedersi come sarebbe il mondo senza CRASH.

Antonio Mariotti

Comitato

ABi – Associazione Biennale dell'immagine

The organisers explain to us that CRASH, the title chosen for the eleventh edition of the Biennale dell'immagine, is used in its numerous connotations: that of a fall, a collision, an emotion, a thrill, a rebirth, a hope etc.

If considered as an onomatopoeia, CRASH also evokes a sound, and thus by inference, a din that I like to call a *chiasso* (a “clash”): and this is what lies behind the link between the Biennale dell'immagine and our town, which on a cultural level certainly likes to make itself heard.

Chiasso cannot but be proud to host such a prestigious photography festival every two years: through their commitment, its promoters and organisers show their passion obviously for photography and for culture in general, but also for our own little town. One which, in the month of April 2019, was awarded the Premio Doron by way of acknowledgement of its cultural activities, which feed on and are enriched not only by those activities promoted through council institutions, but also thanks to festivals such as the Biennale. Events which, may truth be told, in fact predate the foundation of such institutions and which therefore probably created the soil suited to sowing the seeds of culture in Chiasso.

The most heartfelt thanks of my Municipality therefore go to all those who over the last twenty years or so have chosen our town as the key setting for a photography festival, and who have made it grow with such passion and commitment.

Davide Dosi
Head of Cultural Activities
Chiasso

Gli organizzatori ci spiegano che CRASH, il titolo scelto per l'undicesima edizione della Biennale dell'immagine, ha numerosi significati: caduta, collisione, emozione, brivido, rinascita, speranza ecc.

Se considerato come un'onomatopea, CRASH evoca anche un rumore, e quindi per similitudine, un frastuono che a me piace chiamare chiasso: ecco quindi svelato il collegamento fra la Biennale dell'immagine e la nostra cittadina, che a livello culturale produce parecchio baccano.

Chiasso non può che essere orgogliosa di ospitare ogni due anni un festival di fotografia così prestigioso: i suoi promotori e organizzatori testimoniano, attraverso il loro impegno, l'amore certo per la fotografia e la cultura in generale, ma anche per la nostra cittadina. La quale, nel mese di aprile 2019, è stata insignita del Premio Doron quale riconoscimento della sua attività culturale, che si nutre e arricchisce non solo attraverso le attività promosse dagli istituti comunali, ma anche grazie a festival come la Biennale. Eventi che, a dirla tutta, hanno anzi preceduto la nascita degli stessi istituti e quindi probabilmente hanno creato l'humus adatto per coltivare la cultura a Chiasso.

A tutti coloro che in questo ventennio abbondante hanno eletto la nostra cittadina a scena principe di un festival di fotografia e l'hanno fatto crescere con passione e competenza, va quindi il più sentito ringraziamento mio e del Municipio.

Davide Dosi
Capodicastero Attività culturali
Chiasso

Boris Mikhailov
Temptation of Death

CRASH

Ecal
Guardare l'utopia

Arnold Odermatt
The Biennial Selection.
32 Photographs for Venice 2001

Boris Mikhailov **Temptation of Death**

Francesco Zanut

In the 1960s, the authorities decided to construct a crematorium in one of the main cities of the Soviet Union: Kiev. That might seem like a lay signal of opening, but it could not avoid provoking a series of diatribes and malcontent. It's a matter of collective memory: the practice of incinerating corpses was too explicitly reminiscent of what only a few years before had taken place in Nazi concentration camps. The wound of the Babi Yar massacre – in which over 30,000 Ukrainian Jews lost their lives, making it the third most terrible slaughter in the entire history of the Holocaust – was still all too fresh, and the opening of a new crematorium would only contribute for some to the perpetuation of such pain. The solution was found through the use of architecture. After discarding the initial plan by Abraham Miletski, who had designed a rationalist structure, the purpose of which was announced loud and clear by its form, the building was created on the basis of an idea developed by the artists Ada Rybachuk and Vladimir Melnichenko. It was quite another story: basically, the exterior aspect was not supposed to show any association with the process of the industrial cremation of bodies, instead constituting a therapeutic environment, enhanced by a monumental and entirely decorated Wall of Remembrance. The outcome was a mysterious concrete agglomerate that seemed to have been poured onto the site from another planet, midway between a science-fiction film and the organic profile of the Chapel of Notre-Dame du Haut. Yet it remained incomplete. Indeed, in 1982 there was a sudden turn of events: almost finished after thirteen years of work, the complex of the Kiev Crematorium was abandoned. The party leaders had changed their minds – somebody clearly objected to the presence of a work which would inevitably exert a power over its onlookers – and so

Boris Mikhailov **Temptation of Death**

Francesco Zanut

Negli anni Sessanta le autorità decidono di costruire un crematorio in una delle principali città dell'Unione Sovietica: Kiev. Sembrerebbe un laico segnale di apertura, ma non manca di provocare una serie di polemiche e malumori. È una questione di memoria collettiva: la pratica di incinerare i cadaveri ricorda troppo esplicitamente ciò che soltanto pochi anni prima accadeva nei campi di concentramento nazisti. La ferita del massacro di Babi Yar, in cui persero la vita oltre 30.000 ebrei ucraini facendone il terzo eccidio più cruento dell'intera storia dell'Olocausto, è ancora sanguinante e l'apertura di un nuovo crematorio contribuisce per alcuni a perpetuare il dolore. La soluzione si trova attraverso l'architettura. Scartato l'iniziale progetto di Abraham Miletski, che aveva immaginato una struttura razionale la cui funzione veniva chiaramente denunciata dalla forma, l'edificio viene realizzato sulla base dell'idea sviluppata dagli artisti Ada Rybachuk e Vladimir Melnichenko. È tutto il contrario: in pratica, l'aspetto esteriore non doveva mostrare alcuna associazione con il processo di cremazione industriale dei corpi, costituendo invece un ambiente terapeutico, arricchito da un monumentale Muro del Ricordo interamente decorato. Il risultato è un misterioso agglomerato di calcestruzzo che sembra colato da un altro pianeta, a metà tra un film di fantascienza e il profilo organico della Cappella di Notre-Dame du Haut. Tuttavia incompleto. Nel 1982 accade infatti un colpo di scena: quasi terminato dopo tredici anni di lavoro, il complesso del Crematorio di Kiev viene abbandonato. I vertici del partito hanno cambiato opinione, qualcuno non apprezza la presenza di un'opera che inevitabilmente esercita un potere sugli osservatori, cosicché il Muro del Ricordo viene seppellito sotto una densa colata di cemento che nasconde ancora oggi ogni bassorilievo. Di

the Wall of Remembrance was buried beneath a thick layer of cement, which to this day hides every last one of its reliefs. This marks the start of the series *Temptation of Death* by Boris Mikhailov. In 2017, the artist from Charkiv visits the place, photographs it, and decides to organise a new work on the basis of his new images. He starts out from the umpteenth failure, from the utopia, from fear, censorship, death and dust to trigger a sort of anthological revision of his own history. The photos of the crematorium are mixed here with a wide selection of pre-existent images that Mikhailov draws from his own archive, taken from other periods of his life and artistic career. From a structural point of view, each work in *Temptation of Death* is a diptych: two images side by side which both clash and couple with one another. These are carefully measured compositions, yet ones from which a constant sense of ambiguity and uncertainty is unleashed. It's the epic theme of the transition (change, movement, metamorphosis and mutation...) that Mikhailov investigates through a rhapsodic and grandiose opus, one comprising over 150 works. He observes it from various perspectives, on the basis of its manifold meanings. Five examples are outlined over the following pages.

The transition between two images

The diptych, found in the history of art ever since the Roman age, works like a double-page spread in a book: it's a powerful tool of visual engineering which pairs two images together. It's both a graphic and semantic issue: when two images are placed next to one another, the way in which we look upon them inevitably changes. Both give off unexpected messages and formal coincidences emerge. The first is influenced by the second, and the second by the first. This thus gives rise to a third image which varies from the originals, and instead of providing a sort of lowest common denominator, is endowed with its own autonomous nature. It's like casting a stone into a pond: the diptych is the ripples that spread out from the exact point of this collision. Mikhailov keeps the whole process under control, imposing certain choices, but a lethal dose of chance inexorably works its way into it. The rational and the irrational blend together to form

qui prende avvio la serie *Temptation of Death* di Boris Mikhailov. Nel 2017 l'artista di Charkiv visita questo luogo, lo fotografa e decide di organizzare intorno alle nuove immagini un nuovo lavoro. Parte dall'ennesimo fallimento, dall'utopia, dalla paura, dalla censura, dalla morte, dalla polvere, per innescare una sorta di revisione antologica della propria storia. Le fotografie del crematorio sono qui mescolate a un'ampia selezione di immagini preesistenti che Mikhailov preleva dal proprio archivio, provenienti da altri periodi della sua vicenda biografica e artistica. Dal punto di vista strutturale, ogni opera di *Temptation of Death* è un dittico: due immagini affiancate che si scontrano e si incontrano tra loro. Si tratta di composizioni attentamente misurate, da cui tuttavia scaturisce un senso di costante ambiguità e incertezza. È il tema epico del passaggio (cambiamento, spostamento, metamorfosi, mutazione...), che Mikhailov investiga in un'opera rapsodica e grandiosa composta da oltre centocinquanta pezzi. Lo osserva da diverse prospettive e secondo i suoi molteplici significati. Cinque esempi sono tratteggiati nelle righe a seguire.

Il passaggio tra due immagini

Il dittico, già presente nella storia dell'arte dall'epoca romana, funziona come la doppia pagina di un libro: è un potente strumento di ingegneria visuale che mette in relazione due immagini. È una questione grafica e semantica: quando due immagini sono affiancate inevitabilmente cambia il modo in cui le osserviamo. Entrambe rilasciano inaspettati messaggi e coincidenze formali. La prima è influenzata dalla seconda; la seconda dalla prima. Nasce così una terza immagine che differisce da quelle di partenza e, anziché costituirne una sorta di minimo comune denominatore, possiede una natura propria e indipendente. È come lanciare un sasso in uno stagno. Il dittico sono le onde circolari che si propagano dal punto esatto di questa collisione. Mikhailov tiene sotto controllo l'intero processo, compie delle scelte, ma una fatale dose di casualità si insinua inevitabilmente al suo interno. Razionale e irrazionale si mescolano in un impasto indistinguibile. Ogni dittico è una sorpresa. Ogni dittico costituisce un disperato tentativo di ricostruzione di una realtà frattura-

an indistinguishable mesh. Every diptych offers a surprise. Every diptych constitutes a desperate attempt to reconstruct a fractured reality. Every diptych is a wonderful yet impossible world. Every diptych is a monstrous and wounded creature.

The transition between old and new

The series *Temptation of Death* features both unseen and recent works, presented for the first time on this occasion, as well as pre-existent images, produced by Boris Mikhailov throughout his career. The subjects of the former are mainly ones of the Kiev crematorium and the nature that surrounds it. Both are represented in the same manner: nothing more than tiny, close-up fragments. Instead of highlighting the grandiosity of human constructions and the vegetation around it through long shots and panoramas, Mikhailov uses the photographic frame to reproduce the wear and tear of time on the bodies of things. The architecture already stands in ruins. The trees are nothing more than a pile of felled trunks, broken branches and firewood. Then there are the old photographs, also fragments, insofar as they are single elements of much broader series, the reading of which is radically modified by the lack of the original context. Not just this, but the series also lacks any form of chronological definition, and so images from any period are presented with no pre-established order. There is no linear development. There is no storyline. There is no evolution. But then nor is there its opposite: regression or degeneration. In a situation of absolute stalemate, we enjoy the works one by one, here resuscitated and reactivated especially for the occasion. *Temptation of Death* is a dysfunctional and abandoned autobiography. The very notions of before and after lose all meaning. The layout of the diptych, which may be read from left to right or vice versa, does nothing but underline this disappearance. It's chaos.

The transition between communism and capitalism

All Mikhailov's works withhold a vast series of political reflections and meanings. *Temptation of Death*, which stretch-

ta. Ogni dittico è un mondo meraviglioso e impossibile. Ogni dittico è una creatura lacerata e mostruosa.

Il passaggio tra vecchio e nuovo

La serie *Temptation of Death* include sia immagini inedite e recenti, presentate per la prima volta in questa occasione, sia fotografie preesistenti, realizzate da Boris Mikhailov nell'arco della sua intera carriera. I soggetti delle prime sono prevalentemente il crematorio di Kiev e la natura che lo circonda. Entrambi sono rappresentati allo stesso modo: ridotti in frammenti minimi e ravvicinati. Anziché evidenziare la grandiosità dell'umano costruire e della vegetazione attraverso campi lunghi e riprese totali, Mikhailov usa l'inquadratura fotografica per riprodurre l'effetto disgregante del tempo sul corpo delle cose. L'architettura è già rovina. Gli alberi sono ridotti a una catasta di tronchi tagliati, rami spezzati, legna da ardere. Poi ci sono le vecchie fotografie, frammenti anch'esse, poiché singoli elementi di serie molto più ampie, la cui lettura è radicalmente modificata dalla mancanza del contesto originario. Non soltanto, manca anche qualsiasi indicazione cronologica, per cui immagini di qualsiasi periodo sono presentate senza un ordine prestabilito. Non c'è sviluppo lineare. Non c'è storia. Non c'è evoluzione. Ma neppure il suo contrario: regressione, degenerazione. In una situazione di stallo assoluto, godiamo delle singole opere, che vengono resuscitate e riattivate per l'occasione. *Temptation of Death* è una autobiografia abortita e disfunzionale. Qui le nozioni stesse di prima e dopo perdono significato. L'assetto del dittico, che si può leggere da sinistra a destra o viceversa, non fa altro che sottolineare questa scomparsa. È il caos.

Il passaggio tra comunismo e capitalismo

Qualsiasi lavoro di Mikhailov porta con sé una vasta teoria di riflessioni e significati politici. *Temptation of Death*, che si allunga indietro nel tempo accumulando fotografie riprese nel corso degli anni, ovviamente non fa eccezione. Bandiere, pugni chiusi, falci e martelli, soldati, scritte sui muri, membri del parlamento e dittatori, sono soltanto i simboli più evi-

es back through time, accumulating images shot over the years, is of course no exception. Flags, clenched fists, hammers and sickles, soldiers, writing on the walls, members of parliament and dictators are merely the clearest symbols of a discourse to be found in every corner of these images, just as much as in the life of their creator. It's not a matter of taking sides: Mikhailov does not support one faction or the other, but he rebels against everything that limits his own autonomy and that of others, poking fun at power like a court jester, and heralding its imminent demise. "Death will save the world" appears to be the slogan that guides his work, as an apology and realisation of a total failure. The Kiev crematorium (also) tells of this. It marks the passage between communism and capitalism. Built in the Soviet era, it is photographed today. And yet nothing has changed: deprived of its original function and then abandoned, it is so still to this day. The ideology changes, the politico-economic system changes, the governors change, but the result remains the same: a clamorous fiasco that takes its toll like the very worst of epidemics. There is no way out. No revolution. No growth. Mikhailov's photographs are ruthless. The only bright colours are the light blue of the sky and the green of the plants. Men and their objects are on their way out.

The transition between spirit and flesh

And yet *Temptation of Death* is (also) a profoundly spiritual work. With its schizophrenic and fluctuating development, at times it veers powerfully upwards. There is the deep breath of nature. There are spectres and ghosts that hover in the blurred silhouettes of numerous images. There are all the dreams and utopias of mankind, from the ideals of freedom right up to the fantastic inspiration of the crematorium. There are even religious symbols and paintings. The mystery is just how all this may be reconciled with its opposite. For this is what happens in Mikhailov's diptychs, in which the sidereal heights of thought and the immaterial are combined seamlessly with the material world, the most vulgar of organic substances, the corruption of the body, waste and excrement. Here the Ukrainian artist shows the

denti di un discorso che impregna ogni angolo di queste immagini tanto quanto la vita del loro autore. Non è una questione di schieramenti, Mikhailov non sostiene l'una o l'altra fazione, ma si ribella contro tutto ciò che limita la propria autonomia e quella degli altri, prendendosi gioco del potere come un giullare di corte e sancendone la fine imminente. "La morte salverà il mondo", sembra essere lo slogan che guida il suo lavoro, apologia e presa di coscienza di un fallimento totale. Il crematorio di Kiev racconta (anche) questo. Segna il passaggio tra comunismo e capitalismo. Costruito in epoca sovietica, viene fotografato oggi. Eppure nulla è cambiato: privato della propria funzione e abbandonato allora, lo è ancora adesso. Cambia l'ideologia, cambia il sistema politico-economico, cambiano i governanti, ma il risultato resta lo stesso: un fragoroso insuccesso che miete vittime come la peggiore delle epidemie. Non c'è via d'uscita. Niente rivoluzione. Nessuna crescita. Le fotografie di Mikhailov sono impietose. Gli unici colori vivi sono l'azzurro del cielo e il verde delle piante. Gli uomini e le loro cose stanno scomparendo.

Il passaggio tra spirito e carne

Eppure *Temptation of Death* è (anche) un lavoro profondamente spirituale. Con un andamento schizofrenico e altalenante, a volte spinge prepotentemente verso l'alto. C'è il respiro profondo della natura. Ci sono spettri e fantasmi che aleggiano nelle silhouette sfocate di numerose immagini. Ci sono i sogni e le utopie degli uomini, dagli ideali di libertà fino all'ispirazione fantastica del crematorio. Ci sono perfino simboli e dipinti religiosi. Il mistero è come tutto questo possa conciliarsi con il suo contrario. È ciò che accade nei dittici di Mikhailov, dove le vette siderali del pensiero e dell'immateriale si combinano senza soluzione di continuità con il mondo sensibile, la più becera sostanza organica, la corruzione del corpo, i rifiuti e gli escrementi. Qui l'artista ucraino ha l'intuizione e il coraggio di mettere tutto insieme. *Temptation of Death* è un colossale serbatoio di principi ed entità tanto lontani da finire per somigliarsi. È una visione insieme spaventosa e rassicurante. È un miracolo.

courage and the intuition needed to put them all together. *Temptation of Death* is a huge pool of principles and entities that are so far apart that they end up resembling one another. A vision which is at the same time frightening and reassuring: it's a miracle.

The transition between life and death

There is a quality shared by all the characters that populate Mikhailov's boundless universe: their restlessness. Despite being imprisoned between the four walls of the photo frame, they quiver with an inexhaustible charge of energy. It's quite the opposite of the absorption that Michael Fried seeks out and describes in the protagonists of the works of Manet, Rembrandt and Jeff Wall... Every time that someone appears in the images of this series, they are doing something. Laughing, crying, despairing, running, walking, fighting, kissing, making love... Be their actions oriented towards a specific and coherent purpose (one often has the impression that the subjects are driven by a purely hedonistic impulse) or not, they still provide displays of great vitality. The images teem with life. Death appears (right from the title) only as the very last of these gestures. Not so much as an ineluctable destiny but, indeed, as a temptation. Death drive: according to Freud, man does not seek just pleasure, but especially with maturity, he unknowingly longs for his own death as a return to the initial state of non-life. The crematorium of Kiev seems to express this possibility. It is not just a memento of the end, but a form of unexpected redemption, both individual and social: "The fire was healthy," writes Luigi Bartolomei with reference to the reappraisal of cremation practices during the French Revolution, "it had the virtue of equally consuming the bodies of all citizens, avoiding distinctions in social ranks and classes and above all, it could replace Christian funerals with a ritual dating back to Ancient Greece, the origins of Democracy."¹

1 Luigi Bartolomei, *The Equalizing Symbolism of Ashes*, in *Goodbye Architecture. The Architecture of Crematoria in Europe*, Studio Pekka, nai010 Publishers, Rotterdam 2018, p. 195]

Il passaggio tra vita e morte

C'è una qualità che accumuna tutti i personaggi che popolano lo sterminato universo di Mikhailov: l'agitazione. Pure imprigionati tra le quattro mura del fotogramma, fremono di un'inesauribile carica di energia. È tutto l'opposto del carattere assorto che Michael Fried ricerca e descrive nei protagonisti delle opere di Manet, Rembrandt, Jeff Wall... Ogni volta che qualcuno compare nelle immagini di questa serie, sta facendo qualcosa. Ride, piange, si dispera, corre, cammina, fa a botte, si bacia, fa l'amore... Al di là che si tratti di azioni orientate a uno scopo specifico e coerente (spesso si ha l'impressione che i soggetti siano mossi da un puro impulso edonistico) oppure no, si tratta in ogni caso di attestati di vitalità. Brulichio. La morte compare (fino dal titolo) come l'ultimo di questi gesti. Non tanto ineluttabile destino, ma tentazione, appunto. Pulsione di morte: secondo Freud l'uomo non cerca solo il piacere, ma, soprattutto con la maturità, desidera inconsapevolmente la propria morte come ritorno allo stato iniziale di non vita. Il crematorio di Kiev sembra esprimere questa possibilità. Non è soltanto un memento della fine, ma una forma di inaspettato riscatto, individuale e sociale: "Il fuoco era salutare – scrive Luigi Bartolomei riferendosi alla ripresa delle pratiche di cremazione durante la Rivoluzione Francese – aveva la virtù di consumare nello stesso modo i corpi di tutti i cittadini, senza distinzioni tra strati e classi sociali e, ancora di più, rimpiazzava i funerali cristiani con un rituale che si rifaceva all'antica Grecia, l'origine della Democrazia".¹

1 Luigi Bartolomei, *The Equalizing Symbolism of Ashes*, in *Goodbye Architecture. The Architecture of Crematoria in Europe*, Studio Pekka, nai010 Publishers, Rotterdam 2018, p. 195]









Arnold Odermatt
The Biennial Selection.
32 Photographs for Venice 2001

Francesco Zanut

In 2001, thirty-two photographs by Arnold Odermatt were displayed at the Venice Biennale. In this exhibition, the same selection of images is featured, representing a key moment of transition both in terms of the recognition of the work of the Swiss photographer on the international scene, and also for the broadening of the very notion of photography within the art system. Odermatt's measured shots were not in fact originally designed to end up on the walls of a gallery, but are the result of the documentation carried out by a brilliant police officer who, at the end of the 1940s had the intuition of accompanying his reports on road accidents with visual proof. The multiple functions of photography are layered on one top of the other here, at times clashing with one another, just like the crumpled cars lying along the roadside. Odermatt discovered the rigorous poetry of the document, and over three decades was to put together an unmatched catalogue of the results of transformative events, as powerful as they are frightening: on the road, in a single instant, unforeseeable sculptures are formed, imbued with energy. Harald Szeemann, director of the Biennale, underlined this with the following words: "we see... the wonderful transformation of the police officer into a man with a careful gaze, and who takes up the opportunity to transform an accident into a great pleasure for the eyes."

Brought into the world of art and displayed alongside works by great artists such as Joseph Beuys, Auguste Rodin, Richard Serra, Cy Twombly and many others, Odermatt's images acquire an unprecedented aspect and value: from this moment on they are also works of art. This is a demonstration that not only highlights the extraordinary

Arnold Odermatt
The Biennial Selection.
32 Photographs for Venice 2001

Francesco Zanut

Nel 2001, 32 fotografie di Arnold Odermatt sono esposte alla Biennale di Venezia. In questa mostra viene presentata la medesima selezione di immagini, fondamentale momento di passaggio sia per il riconoscimento del lavoro del fotografo svizzero in ambito internazionale, sia per l'allargamento della nozione stessa di fotografia nel sistema dell'arte. Le calibrate riprese di Odermatt non sono infatti originariamente realizzate per finire sulle pareti di un museo, ma costituiscono il frutto dei rilievi di un brillante poliziotto che dalla fine degli anni Quaranta ha l'intuizione di corredare i verbali degli incidenti stradali con alcune prove visive. Le molteplici funzioni della fotografia si sovrappongono e si scontrano tra loro, proprio come le automobili accartocciate sulla strada. Odermatt scopre la rigorosa poesia del documento e raccoglie in tre decenni un ineguagliabile catalogo dei risultati di eventi trasformativi tanto potenti quanto spaventosi: sulla strada, si formano in un istante sculture imprevedibili e dense di energia. Harald Szeemann, direttore della Biennale, lo sottolinea: "vediamo... la meravigliosa trasformazione del poliziotto in un uomo dallo sguardo attento che coglie l'opportunità di trasformare un incidente in un grande piacere per gli occhi".

Portate all'interno del mondo dell'arte ed esposte al fianco dei lavori di grandi autori come Joseph Beuys, Auguste Rodin, Richard Serra, Cy Twombly e moltissimi altri ancora, le immagini di Odermatt acquisiscono un aspetto e un valore inedito: da questo momento sono anche opere d'arte. È un'evidenza che testimonia non soltanto la straordinaria qualità del lavoro del fotografo svizzero, ma anche una fondamentale qualità del linguaggio che utilizza: la fotografia è un medium esuberante. In pratica, raccoglie molte più

quality of the work of the Swiss photographer, but also a fundamental quality of the language he uses: photography is an exuberant medium. Basically, it gathers far more information than any single onlooker may decode, opening up to various readings and interpretations on the basis of the context in which it is found. Instead of constituting a motionless and unchanging object, the photograph is surprisingly transformed. It's an exclusive peculiarity of this medium. Odermatt and Szeemann sensed this and turned a series of tools designed to establish civil and penal responsibilities for an accident into extraordinary artworks, endowed with a great aesthetic equilibrium and multiple meanings (they open up to reflections on the relationship between man and machine, speed, chance, death...). We are at a time when the phenomenon of the use of archives by artists took off, drawing on pre-existent materials to re-use as part of their own research. With the difference that Odermatt is both the creator of the archive documents and of the artworks. There is no difference. The ambiguity grows, and is one of the main keys to the interpretation of this work. Once separated from the facts, these photographs become mysterious and fascinating riddles. Without knowing how and why an old Beetle ended up at the bottom of a lake, we are amazed by the perfect correspondence between its roundish shape and those of a swan and a tree on the shore.

informazioni rispetto a quelle che ogni singolo osservatore può decodificare, aprendosi a diverse letture e interpretazioni a seconda del contesto in cui si trova. Anziché costituire un oggetto inerte e immutabile, la fotografia sorprendentemente si trasforma. È una peculiarità esclusiva di questa tecnica. Odermatt e Szeemann lo intuiscono e fanno di una serie di strumenti utili a stabilire le responsabilità civili e penali di un sinistro straordinarie opere d'arte dotate di grande equilibrio estetico e significati ulteriori (aprono a riflessioni sul rapporto tra uomo e macchina, la velocità, il caso, la morte...). Siamo nel momento in cui esplode il fenomeno dell'utilizzo degli archivi da parte degli artisti, che prelevano materiali già esistenti e li riutilizzano all'interno della propria ricerca. Soltanto che Odermatt è sia autore dei documenti d'archivio, sia delle opere d'arte. Non c'è differenza. Cresce l'ambiguità. È una delle principali chiavi di lettura di questo lavoro. Separate dai dati di fatto, queste fotografie diventano rebus misteriosi e affascinanti. Senza sapere come e perché un vecchio Maggiolino sia finito sul fondo di un lago, ci stupiamo della perfetta corrispondenza tra le sue forme tondeggianti, quelle di un cigno e un albero sulla riva.





Guardare l'utopia

Master ECAL, Losanna

Utopia is invisible; only utopians can see it. A class of 12 students from the Photography Master at the ECAL/University of Art and Design of Lausanne, in residence at Casa Corti in Pello, Val d'Intelvi (Italy), elaborated the concepts of utopia and community. Identifying the malaise of a generation trapped in social networks, confused between reality and the virtual sphere, and in need of establishing new values, the group developed a range of different strategies: morning meditation sessions, walks to Monte Generoso, shared meals and discussions to produce photographs and videos which, while gradually shifting away from reality, reach imaginary dimensions that oscillate between utopia and dystopia, figuration and abstraction.

Students on the Master Course in Photography at the ECAL/Ecole cantonale d'art de Lausanne

Emidio Battipaglia, Robin Bervini, Jasmine Deporta, Anja Karolina Furrer, Alessia Gunawan, Christian Harker, Johanna Hullár, Philipp Klak, Doruk Kumkumoğlu, Igor Lucena, Jelly Schuhmacher, Gedvile Tamosiunaite

Guardare l'utopia

Master ECAL, Losanna

L'utopia è invisibile, solo gli utopisti possono visualizzarla. Una classe di 12 studenti del Master Fotografia dell'ECAL/Università d'arte e Design di Losanna, in residenza a Casa Corti a Pello in Val d'Intelvi (Italia), ha lavorato i concetti d'utopia e comunità. Identificando il malessere d'una generazione intrappolata nelle reti sociali, confusa fra realtà e virtualità, e bisognosa di ritrovare nuovi valori, il gruppo ha sviluppato diverse strategie: meditazioni mattutine, camminate al Monte Generoso, pasti collettivi e discussioni per realizzare fotografie e video che, distanziandosi gradualmente dal reale, raggiungono dimensioni immaginarie che oscillano fra utopia e distopia, figurazione e astrazione.

Studenti del Master Fotografia dell'ECAL/Ecole cantonale d'art de Lausanne

Emidio Battipaglia, Robin Bervini, Jasmine Deporta, Anja Karolina Furrer, Alessia Gunawan, Christian Harker, Johanna Hullár, Philipp Klak, Doruk Kumkumoğlu, Igor Lucena, Jelly Schuhmacher, Gedvile Tamosiunaite



©ECALE/Jasmine Deporta
©ECALE/Jelly Schuhmacher, Gedvile Tamosiunaite



CRASH

Spazio Officina
Sala Diego Chiesa
Piazza dei Colori

CRASH CHIASSO CITTÀ

m.a.x. museo
Rifugio pubblico
Cons Arc/Galleria
Spazio Lampo 1

CRASH

IN TRANSITO/Frequenze

Spazio Lampo 2
i2a
De Pietri Artphilein Foundation/
Artphilein Editions
Associazione Spazio 1b
Atelier Viandanti
Galleria Ramo
Fondazione Rolla
Galleria Doppia V
Galleria Job

CRASH DINTORNI

Casa del vino Ticino,
Morbio Inferiore
Fondazione Rolla, Bruzella
Biblioteca dell'Accademia di
architettura, Mendrisio
Casa Pessina, Ligornetto
Associazione Spazio 1b, Lugano
Galleria Daniele Agostini, Lugano
De Pietri Artphilein Foundation/
Artphilein Library, Lugano
i2a, Lugano
Spazio 1929, Lugano
Galleria Doppia V, Lugano
Fondazione d'Arte
Erich Lindenberg, Porza
Galleria Ramo, Como
Casa Corti, Pello Intelvi

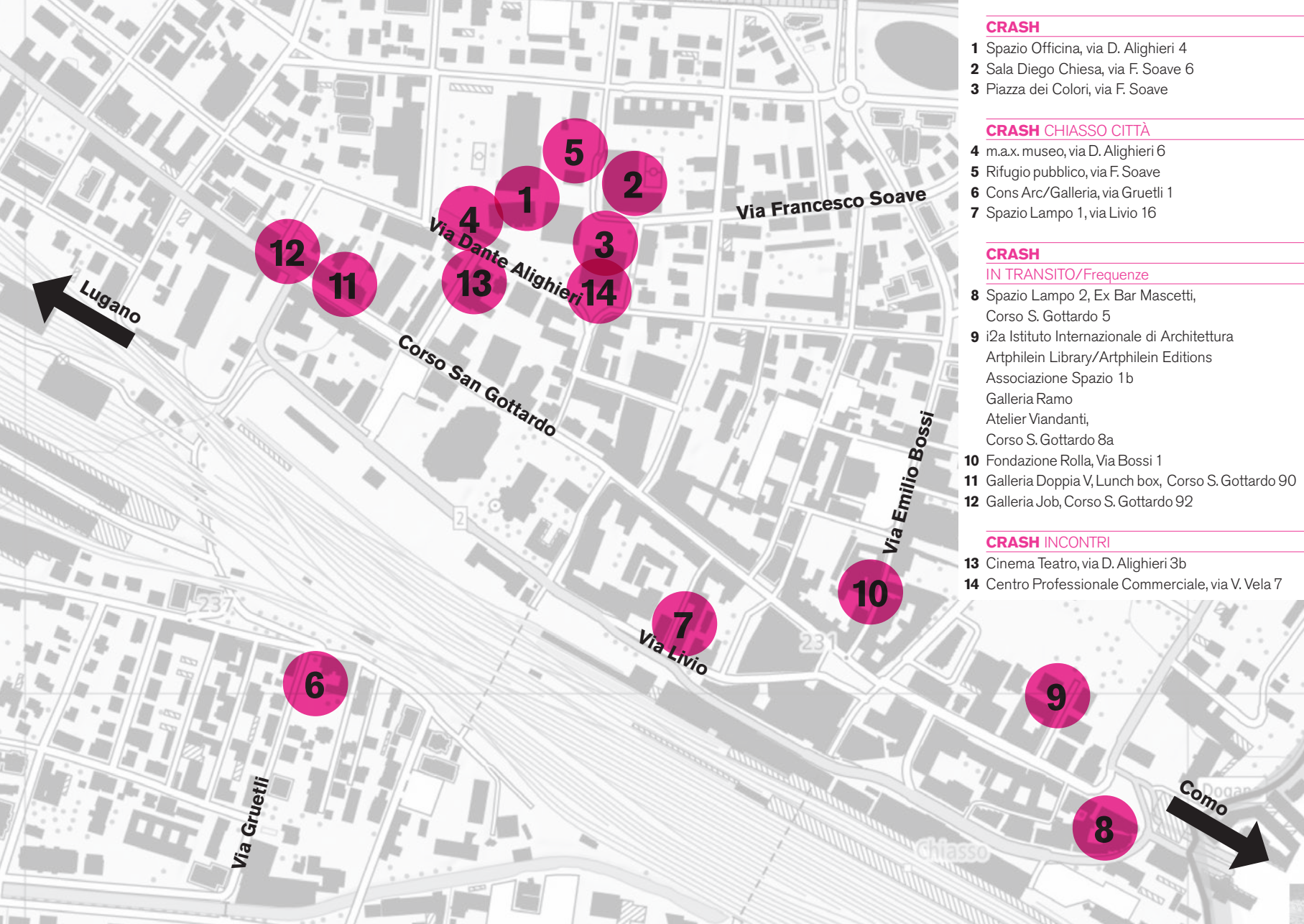
CRASH INCONTRI

Cinema Teatro, Chiasso
Cons Arc/Galleria, Chiasso
Rifugio pubblico, Chiasso
Punto Franco, Balerna
Centro Professionale
Commerciale, Chiasso
Biblioteca dell'Accademia di
architettura, Mendrisio
Multisala Teatro Ciak, Mendrisio
Museo Vincenzo Vela, Ligornetto

Frequenze è un progetto di promovimento economico e culturale ad inclusione sociale, promosso dal Comune di Chiasso e sostenuto dal Dipartimento sanità e socialità.

Gli spazi di 9 negozi sfitti, ristrutturati da Frequenze nell'ottica di una riqualificazione urbana, ospitano le gallerie IN TRANSITO a Chiasso durante tutta la manifestazione.

Le aperture al pubblico degli spazi sono garantite dagli operatori del progetto, formati per l'occasione.



CRASH

- 1 Spazio Officina, via D. Alighieri 4
- 2 Sala Diego Chiesa, via F. Soave 6
- 3 Piazza dei Colori, via F. Soave

CRASH CHIASSO CITTÀ

- 4 m.a.x. museo, via D. Alighieri 6
- 5 Rifugio pubblico, via F. Soave
- 6 Cons Arc/Galleria, via Gruetli 1
- 7 Spazio Lampo 1, via Livio 16

CRASH

IN TRANSITO/Frequenze

- 8 Spazio Lampo 2, Ex Bar Mascetti, Corso S. Gottardo 5
- 9 i2a Istituto Internazionale di Architettura
Artphilein Library/Artphilein Editions
Associazione Spazio 1b
Galleria Ramo
Atelier Viandanti,
Corso S. Gottardo 8a
- 10 Fondazione Rolla, Via Bossi 1
- 11 Galleria Doppia V, Lunch box, Corso S. Gottardo 90
- 12 Galleria Job, Corso S. Gottardo 92

CRASH INCONTRI

- 13 Cinema Teatro, via D. Alighieri 3b
- 14 Centro Professionale Commerciale, via V. Vela 7

14.9.2019

CRASH DINTORNI

South of no North
Igor Ponti

Inaugurazione
ore 17.00
Galleria Ramo
Como

28.9.2019

CRASH CHIASSO CITTÀ

Marcello Dudovich
(1878 – 1962)
**Fotografia fra arte
e passione**

Inaugurazione
ore 17.00
m.a.x. museo
Chiasso

in partenariato con
Museo Villa Bernasconi
Cernobbio

5.10.2019

CRASH CHIASSO CITTÀ

The House
Karin Borghouts

Inaugurazione
ore 11.00
Cons Arc/Galleria
Chiasso

CRASH CHIASSO CITTÀ

Miky Maoy's 1
Esther Kempf, Laurent
Kropf, Alfio Mazzei,
Valentina Pini

Inaugurazione
ore 11.30
Spazio Lampo
Chiasso

CRASH

IN TRANSITO / Frequenze

**Apertura
ore 15.00**
Chiasso

Miky Maoy's 2
Esther Kempf, Laurent
Kropf, Alfio Mazzei,
Valentina Pini

Ex Bar Mascetti
Corso San Gottardo 5
Spazio Lampo

**Guarda che ti riguarda/
Room portraits**
Menno Aden
Corso San Gottardo 8a
i2a Istituto Internazionale
di Architettura

Border Soundscapes
Pino Musi
Corso San Gottardo 8a
De Pietri Artphilein
Foundation/
Artphilein Editions

Crash / Fragments
**Toccare un dito con
il cielo**
Stefano Comensoli_
Nicolò Colciago
Corso San Gottardo 8a
Ass. Spazio 1b

Crash / Contour
Francesco Maria Gamba
Corso San Gottardo 8a
Atelier Viandanti

Red bug I Ching project
#01China
Luigi Boccadamo
Corso San Gottardo 8a
Galleria Ramo
Cascio Editore

DONOT DROP

Willi Moegle
Via Emilio Bossi 1
Fondazione Rolla

Natura Sospesa
Santiago Carrera
Vetrina Lunch Box
Corso San Gottardo 90
Galleria Doppia V

**Crash: tra realtà e
finzione**
Massimo Pacciorini
Corso San Gottardo 92
Galleria Job

CRASH CHIASSO CITTÀ

We are all going home
Aline d'Auria

Apertura
ore 15.00
Rifugio pubblico
Via Soave, Chiasso
**Chiasso_culture
in movimento**

CRASH DINTORNI

**Je t'appelais Seppi,
Ich nannte dich Seppi,
Ti chiamavo Seppi**
Jean-Claude Fontana

Apertura
ore 15.00
Casa del vino Ticino
Morbio Inferiore

CRASH

The Biennial Selection.
**32 Photographs for
Venice 2001**
Arnold Odermatt

Apertura
ore 17.30 – 21.00
Sala Diego Chiesa
Chiasso

CRASH

Guardare l'utopia
Master ECAL, Losanna

Apertura
ore 17.30 – 21.00
Piazza dei Colori
Chiasso
CRASH

Temptation of Death
Boris Mikhailov

Apertura
ore 17.30 – 21.00
Spazio Officina
Chiasso

INAUGURAZIONE

CRASH
Bi 11
Biennale
dell'immagine

Inaugurazione
ore 18.00
Spazio Officina
Chiasso

6.10.2019

CRASH DINTORNI

Guardare l'utopia
Master ECAL, Losanna

Radicalia
Piero Martinello

ore 12.00
Visita guidata e brunch
Casa Corti
Pellio Intelvi Inferiore, Italia

CRASH INCONTRI

Visita guidata
Temptation of Death
Boris Mikhailov

Boris Mikhailov
e Francesco Zanot
ore 16.00
Spazio Officina
Chiasso

Incontro
**Le tentazioni di
Boris Mikhailov**
Fotografia, politica, società,
dall'URSS all'Ucraina di oggi

Boris Mikhailov
Francesco Zanot
Alessandro Bertellotti

ore 17.30
Cinema Teatro
Chiasso

Seguirà aperitivo

CRASH INCONTRI

**Form embodies
functions**
Attivazione dell'opera
«Transportation devices
for Allan McCullum's
Perfect vehicles (...)»

Performance
ore 21.00
Punto Franco
Balerna
Spazio Lampo

8.10.2019

CRASH DINTORNI

Fotografare l'ira.
**Le distruzioni a Parigi
durante la Comune
del 1871**
Autori vari

Inaugurazione
e conferenza
Archiletatura
ore 18.30

**Biblioteca
dell'Accademia
di architettura**
Università della Svizzera
italiana, Mendrisio

10.10.2019

CRASH DINTORNI

Crash / Fragments
Francesco Maria Gamba,
Federico Saurer, Claudia
Cossu, Sirinat Kasikam

Inaugurazione
ore 18.00
Ass. Spazio 1b
Lugano

12.10.2019

CRASH DINTORNI

Guarda che ti riguarda
Room portraits
Menno Aden

Inaugurazione
ore 14.30
i2a
**Istituto Internazionale
di Architettura**
Lugano

13.10.2019

CRASH DINTORNI

Je t'appelais Seppi, Ich nannte dich Seppi, Ti chiamavo Seppi
Jean-Claude Fontana

Inaugurazione
ore 10.30
Casa del vino Ticino
Morbio Inferiore

CRASH INCONTRI

Visita guidata
The Biennial Selection. 32 Photographs for Venice 2001
Arnold Odermatt

ore 16.00
Sala Diego Chiesa
Chiasso

Proiezione film
Karambolage – il mondo di Arnold Odermatt
di Gitta Gsell
(Svizzera, 2013)

ore 17.00
Cinema Teatro
Chiasso

Incontro
Carambola!
Quando il documento fotografico diventa arte

Arnold Odermatt,
Urs Odermatt, Tobia Bezzola,
Francesco Zanot

ore 18.00
Cinema Teatro
Chiasso

Segue aperitivo

16.10.2019

CRASH INCONTRI

Selfie
di Agostino Ferrente
(Francia-Italia, 2019)
Cineclub del Mendrisiotto

ore 20.45
Multisala Teatro Ciak
Mendrisio

18.10.2019

CRASH DINTORNI

Natura Sospesa
Santiago Carrera

Inaugurazione
ore 18.00
Galleria Doppia V
Lugano

19.10.2019

CRASH DINTORNI

Apertura
ore 14.00 – 20.00
Lugano

La fotografia, un cantiere aperto
Pino Musi

Selezione di libri fotografici
dalla collezione
di Artphilein Library

Tunnel
Robert Frank
(CH-USA, 2005)

De Pietri Artphilein Foundation/ Artphilein Library/ Artphilein Editions
Lugano

Control compound: changing of constants
Salvatore Vitale

Galleria
Daniele Agostini
Lugano

Natura Sospesa
Santiago Carrera

Galleria Doppia V
Lugano

Sabelo Mlangeni Country Girls

Spazio 1929
Lugano

Crash / Fragments
Francesco Maria Gamba,
Federico Saurer, Claudia
Cossu, Sirinat Kasikam

Ass. Spazio 1b
Lugano

Guarda che ti riguarda Room portraits
Menno Aden

Inaugurazione
ore 14.30
i2a Istituto Internazionale di Architettura
Lugano

20.10.2019

CRASH DINTORNI

Ex Barrio 26
Gian Paolo Minelli

Inaugurazione
ore 11.00
Casa Pessina
Ligornetto

CRASH INCONTRI

Mondo Polaroid
Un exploit tecnologico,
un crash industriale,
un oggetto di culto

Subito – Das Sofortbild, La storia della fotografia istantanea
di Peter Volkart
(Svizzera, 2018)

Proiezione film
ore 17.00
Cinema Teatro
Chiasso

Incontro
ore 18.30
Edo Bertoglio, Fabio Tasca,
Andrea Tonello, Alessandra Franchini,
Antonio Mariotti

27.10.2019

CRASH DINTORNI

Marion Tampon-Lajarriette

Inaugurazione
ore 15.00
Fondazione d'Arte Erich Lindenberg
Museo Villa Pia, Porza

29.10.2019

CRASH INCONTRI

near Talk
Elisa Rusca in dialogo
con Aline d'Auria,
Gian Paolo Minelli,
Igor Ponti, Salvatore Vitale

ore 18.30
Segue aperitivo
Cons Arc/Galleria
Chiasso

5.11.2019

CRASH INCONTRI

La figura femminile nella grafica di Dudovich

Incontro con
Giovanna Mori

ore 20.30
Foyer Cinema Teatro
Chiasso

9.11.2019

CRASH INCONTRI

History After the End of History
Michał Libera
Barbara Kinga Majewska
_kelo

Sessione di ascolto
ore 18.00
Spazio Lampo
Chiasso

16.11.2019

CRASH INCONTRI

L'arte come riflesso della società
Dialogo tra l'artista
Aline d'Auria e il professor
Michele Marangi

ore 15.30
Rifugio pubblico
Via Soave
Chiasso_culture in movimento

CRASH INCONTRI

Dal reportage alla photographic novel
Le crepe dell'Europa e un nuovo modo di raccontarle

Incontro con
Carlos Spottorno
moderato da
Stefano Knuchel

ore 17.30
Centro Professionale Commerciale
Chiasso

17.11.2019

CRASH INCONTRI

Workshop con
Carlos Spottorno

30.11.2019

CRASH INCONTRI

Umarete wa mita keredo
(Sono nato, ma...)

di **Yasujiro Ozu**
(Giappone, 1932)

Musicato dal vivo da
Francesca Badalini,
pianoforte

Introduce
Marcello Seregini

Proiezione film
ore 20.30
Museo Vincenzo Vela
Ligornetto

Temptation of Death

Boris Mikhailov

5.10.2019 – 8.12.2019

A cura di
Francesco Zanot

Inaugurazione
5.10.2019, ore 18.00

Spazio Officina

Via Dante Alighieri 4
Chiasso

www.biennaleimmagine.ch
info@biennaleimmagine.ch

martedì – venerdì

14.00-18.00

sabato – domenica e aperture speciali

10.00-12.00/14.00-18.00

lunedì chiuso

Biglietto cumulativo
con m.a.x. museo

con il sostegno di
De Pietri Artphilein Foundation



CRASH

**The Biennial Selection.
32 Photographs for Venice 2001**

Arnold Odermatt

5.10.2019 – 8.12.2019

A cura di
ABi – Associazione Biennale dell'immagine
Courtesy
Galerie Springer Berlin

Sala Diego Chiesa

Via Soave 6
Chiasso
www.biennaleimmagine.ch
info@biennaleimmagine.ch

martedì – domenica
11.00-18.00

Entrata gratuita

con il sostegno di
La Mobiliare

Slansstad 1969 © Urs Odermatt, Windisch / 2019 ProLitteris, Zürich



Guardare l'utopia

ECAL/University of
Art and Design Lausanne
Master Photography

5.10 – 8.12.2019

1a parte

A cura di
Milo Keller
ECAL, Losanna
assistenti
Nicolas Polli
Calum Douglas
Florian Amoser

www.ecal.ch

Piazza dei Colori

Via Soave
Chiasso

Sempre visibile

6.10 – 8.11.2019

2a parte

Inaugurazione
6.10.2019, ore 12.00 – 18.00
Utopia Garden Party
brunch, performance, musica

Giardino di Casa Corti

Via Castello 12
22024 Alta Valle Intelvi,
Frazione Pello Intelvi
Inferiore (CO), Italia

Tutti i giorni
10.00 – 18.00
Entrata libera

6.10.2019
Navetta Chiasso-Pello
Spazio Officina
Chiasso

Informazioni e prenotazioni presso
info@biennaleimmagine.ch

©ECAL/Anja Karolina Furrer



Radicalia

Piero Martinello

6.10 – 8.12.2019

Radicalia ha fatto parte della programmazione di Images Vevey (Svizzera) prima di essere comprata da tre collezionisti e installata a Casa Corti, a Pello d'Intelvi (Italia), per una durata illimitata.

Installazione presentata
in collaborazione con
Images Vevey e Casa Corti

Inaugurazione e visite guidate
con l'autore Piero Martinello
6.10.2019, ore 12.00 – 18.00

Casa Corti

Via Castello 12
22024 Alta Valle Intelvi,
Frazione Pello Intelvi
Inferiore (CO), Italia
www.pieromartinello.com/radicalia

Apertura su appuntamento
guendabernegger@yahoo.it
+41 76 679 98 69

6.10.2019
Navetta Chiasso-Pello
Spazio Officina
Chiasso

Informazioni e prenotazioni presso
info@biennaleimmagine.ch
fino a esaurimento dei posti



Marcello Dudovich (1878–1962)
Fotografia fra arte e passione

29.9.2019 – 16.2.2020

A cura di
Roberto Curci
Nicoletta Ossanna Cavadini

Inaugurazione
28.9.2019, ore 17.00

m.a.x. museo
Via Dante Alighieri 6
Chiasso
info@maxmuseo.ch
www.centroculturalechiasso.ch

martedì – domenica
10.00-12.00/14.00-18.00
lunedì chiuso

Biglietto cumulativo
con Spazio Officina

29.9.2019 – 16.2.2020
mostra in partenariato con
Museo Villa Bernasconi
Largo Campanini 2
Cernobbio, Italia
www.villabernasconi.eu
villa.bernasconi@comune.cernobbio.it

Inaugurazione
28.9.2019, ore 10.00

lunedì – venerdì
14.00-18.00
sabato – domenica
10.00-18.00



We are all going home

Aline d'Auria

5.10 – 8.12.2019

A cura di
Chiasso_culture in movimento
Dicastero socialità
Comune di Chiasso

Inaugurazione
5.10.2019, ore 15.00

Rifugio pubblico

Via Soave
Chiasso
fcb/Culture.in.movimento

mercoledì – domenica
11.00-18.00

Entrata gratuita



The House

Karin Borghouts

5.10 – 17.11.2019

A cura di
Daniela Giudici Sincinelli
Guido Giudici

Inaugurazione
5.10.2019, ore 11.00

Cons Arc/Galleria

Via Gruetli 1
Chiasso
galleria@consarc.ch
www.consarc.ch

martedì – venerdì
9.00 -12.00 / 14.00 -18.30
sabato 9.00 -12.00

Entrata gratuita



Miky Maoy's 1

Esther Kempf, Laurent Kropf,
Alfio Mazzei, Valentina Pini

5.10 – 8.12.2019

A cura di
Valentina Pini

Inaugurazione
5.10.2019, ore 11.30

Performance, Punto Franco
6.10.2019, ore 21.00

Sessione di ascolto, Spazio Lampo
9.11.2019, ore 18.00

Spazio Lampo

Associazione Grande Velocità
Via Livio 16
Chiasso
spaziolampo@tumblr.com
spaziocondiviso Chiasso@gmail.com

martedì – venerdì
10.00-12.30 / 13.30-15.30
o su appuntamento

Entrata gratuita

Miky Maoy's 2

Esther Kempf, Laurent Kropf,
Alfio Mazzei, Valentina Pini

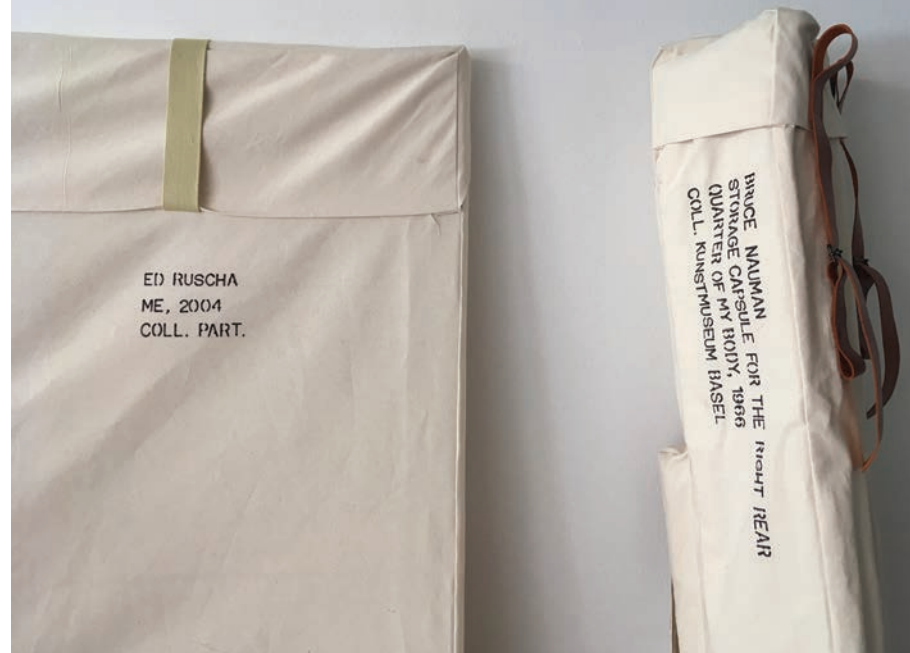
5.10 – 8.12.2019

Spazio Frequenze

Ex Bar Mascetti
Corso San Gottardo 5
Chiasso

mercoledì – domenica
11.00-18.00

Spazio Lampo
Associazione Grande Velocità
Chiasso



Guarda che ti riguarda.

Rooms portraits

Menno Aden

5.10 – 8.12.2019

A cura di
Luca Crosta

Spazio Frequenze

Corso San Gottardo 8a
Chiasso

mercoledì – domenica
11.00-18.00

i2a
Istituto Internazionale
di Architettura
Lugano
info@i2a.ch
www.i2a.ch

12.10 – 6.11.2019

Inaugurazione
12.10.2019, ore 14.30

i2a
Istituto Internazionale
di Architettura

Viale Stefano Franscini 9
Lugano

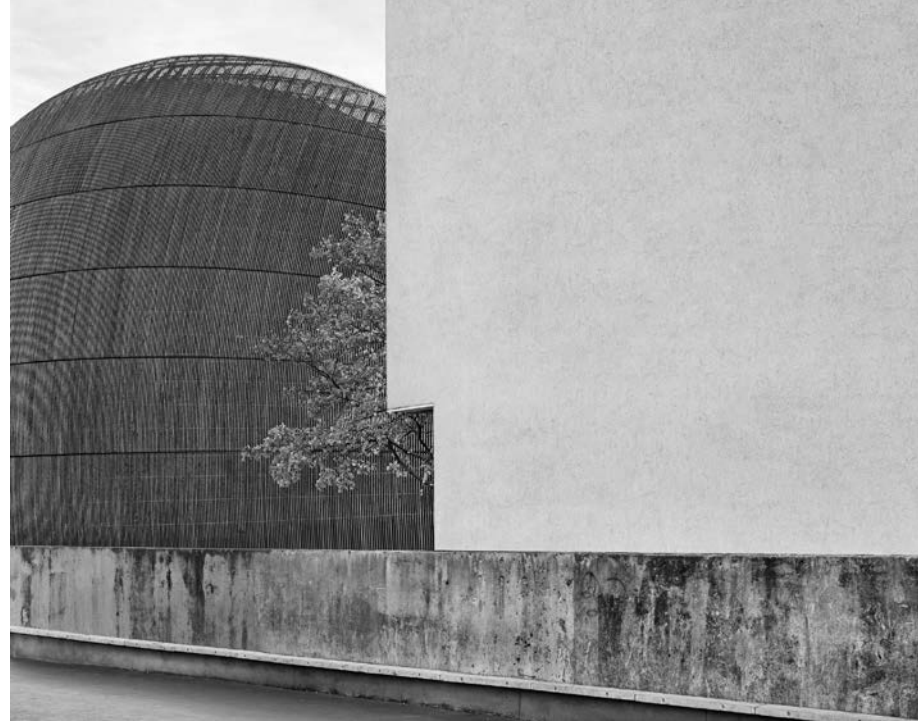
martedì – giovedì
10.00-17.00

19.10.2019
14.00-20.00

apertura serale
23.10.2019

Entrata gratuita





Border Soundscapes

Pino Musi

5.10 – 8.12.2019

Spazio Frequenze

Corso San Gottardo 8a

Chiasso

mercoledì – domenica

11.00-18.00

De Pietri Artphilein Foundation/

Artphilein Library/

Artphilein Editions

Lugano

Crash / Fragments
Toccare un dito con il cielo

Stefano Comensoli_Nicolò Colciago

5.10 – 8.12.2019

Spazio Frequenze

Corso San Gottardo 8a
Chiasso

mercoledì – domenica
11.00-18.00

Associazione Spazio 1b
Lugano
info@spazio1b.ch
www.spazio1b.ch

Crash / Fragments

Francesco Maria Gamba,
Federico Saurer, Claudia Cossu,
Sirinat Kasikam

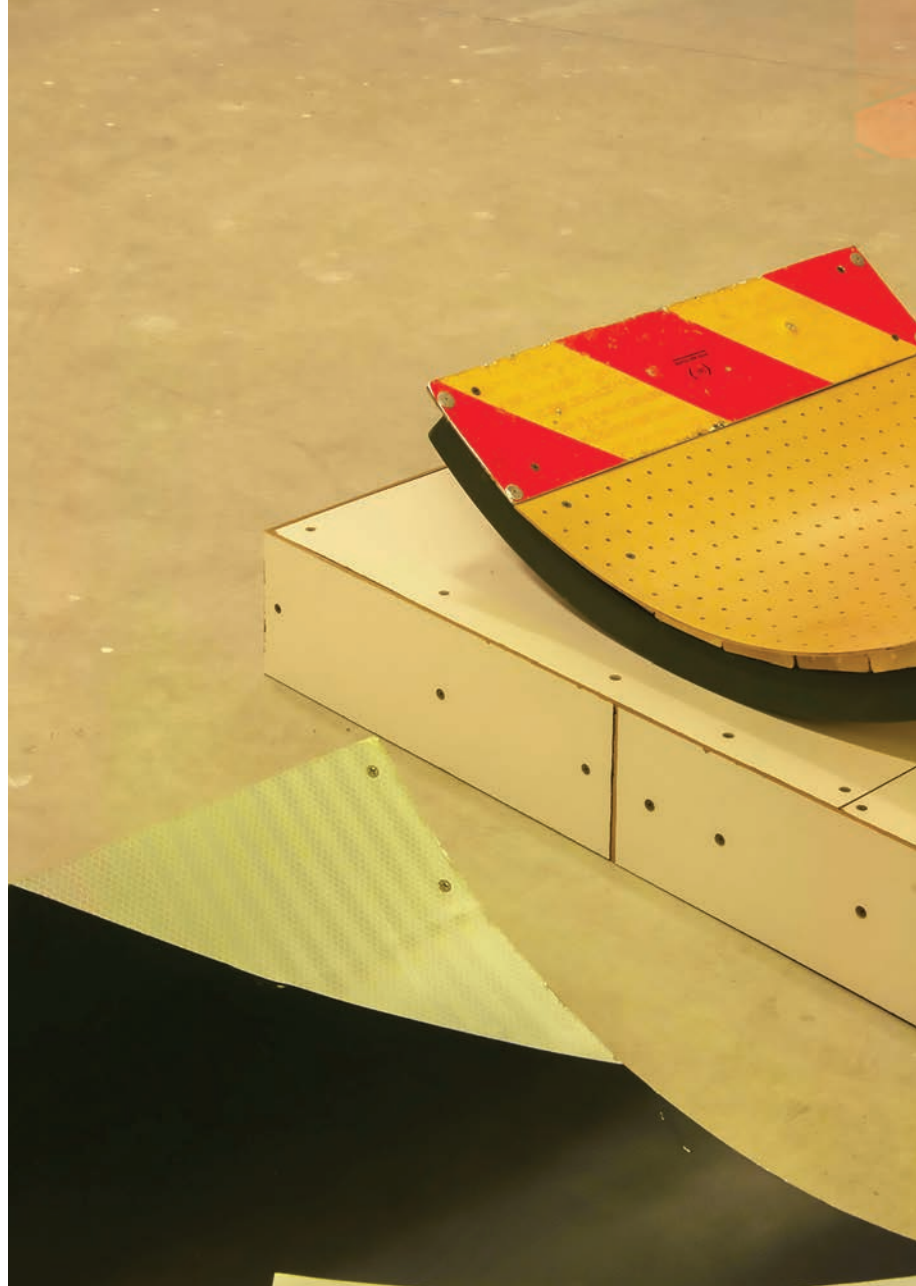
10.10.2019 – 7.2.2020

Inaugurazione
10.10.2019, ore 18.00

Ass. Spazio 1b

Central Park 1b,
Riva Caccia 1
Lugano

Sempre visibile



Crash / Contour

Francesco Maria Gamba

5.10 – 8.12.2019

Spazio Frequenze

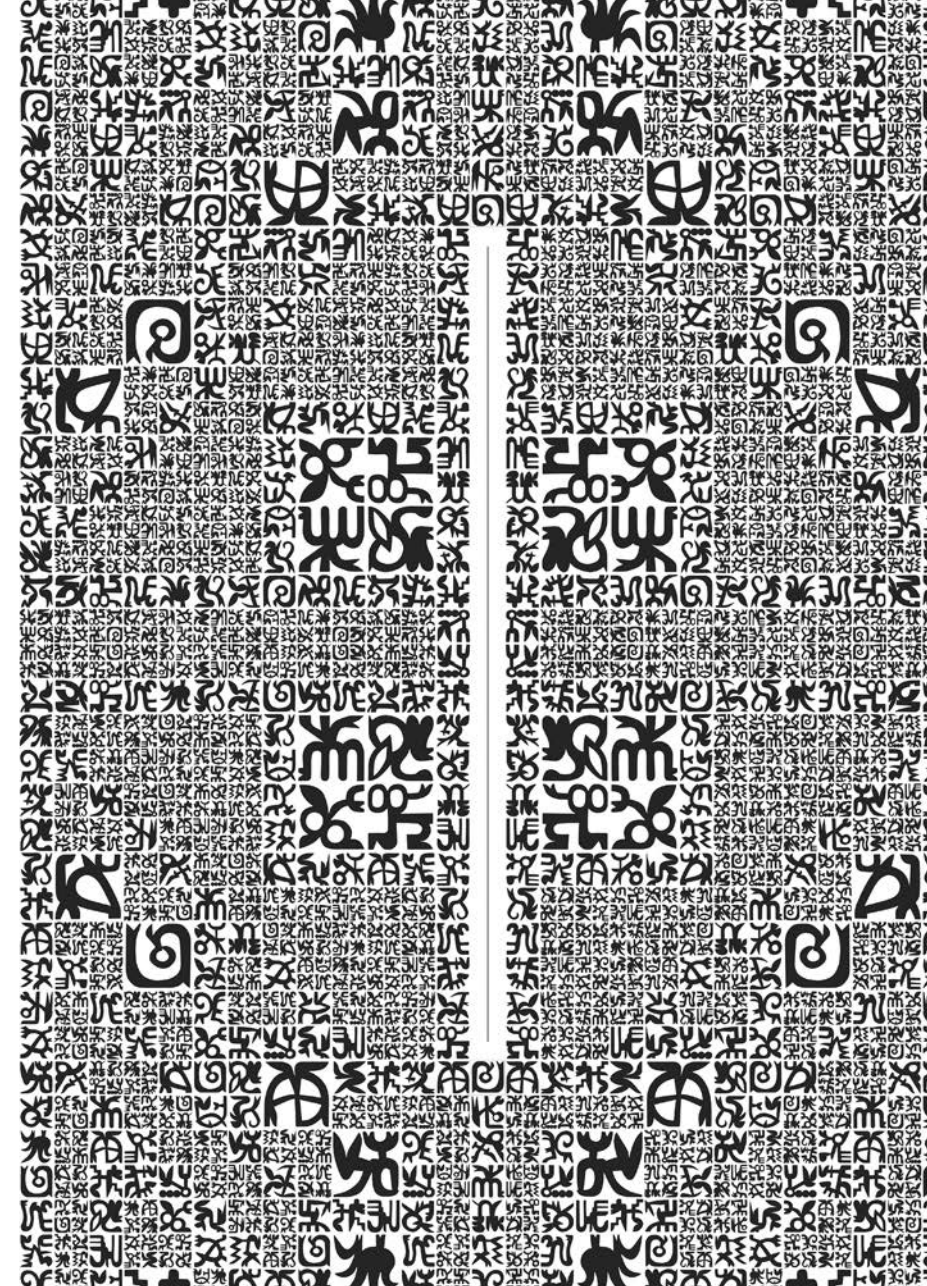
Corso San Gottardo 8a
Chiasso

mercoledì – domenica
11.00-18.00

Atelier Viandanti
Lugano

info@atelierviandanti.ch

www.atelierviandanti.ch



Red bug I Ching project #01 China

Luigi Boccadamo

5.10 – 8.12.2019

A cura di
Simon David
Cascio Editore

Spazio Frequenze

Corso San Gottardo 8a
Chiasso

mercoledì – domenica
11.00-18.00

Galleria Ramo
Como
contact@galleriaramo.com
www.galleriaramo.com



DO NOT DROP

Willi Moegle

5.10 – 8.12.2019

Spazio Frequenze

Via Bossi 1
Chiasso

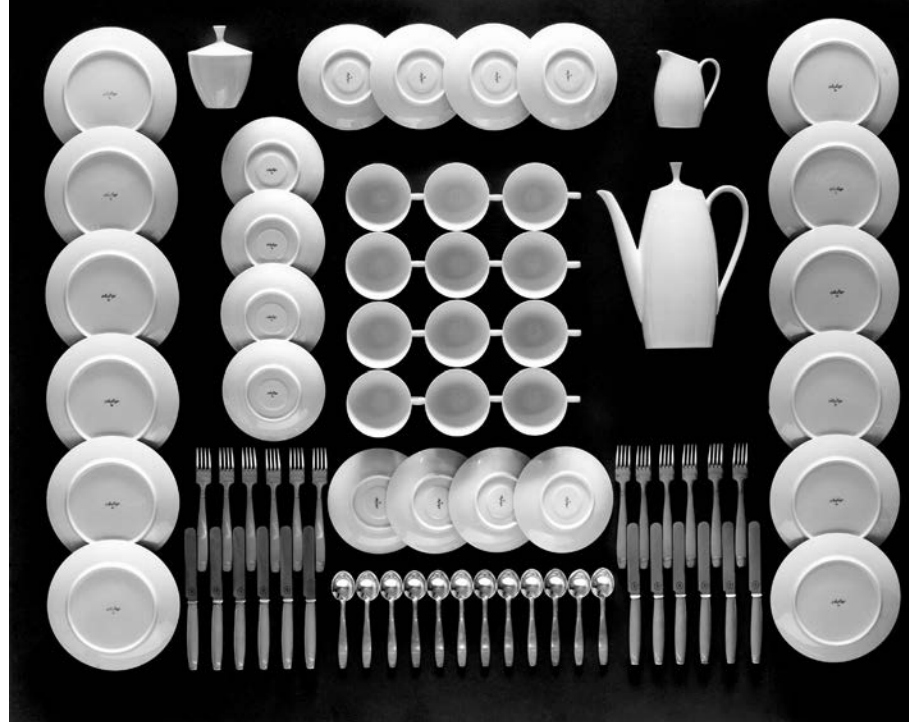
Fondazione Rolla

mercoledì–domenica
11.00-18.00

Fino al 31.5.2020
è possibile visitare la mostra

Lawrence Carroll. Photographs

presso la
Fondazione Rolla
Bruzella
www.rolla.info



Natura sospesa

Santiago Carrera

5.10 – 8.12.2019

A cura di
Valeria Frei
Eugenia Walter

Spazio Frequenze

Vetrina LunchBox
Corso San Gottardo 90
Chiasso

mercoledì – domenica
11.00-18.00

Galleria Doppia V
Lugano

18.10 – 15.11.2019

Inaugurazione
18.10.2019, ore 18.00

Galleria Doppia V

Via Moncucco 3
Lugano
info@galleriadoppiav.com
www.galleriadoppiav.com

19.10.2019
14.00-20.00

martedì – venerdì
9.00-12.00/14.00-17.00

Entrata gratuita





Crash: tra realtà e finzione

Massimo Pacciorini-Job

5.10 – 8.12.2019

A cura di

Massimo Daviddi

Massimo Pacciorini-Job

Spazio Frequenze

Corso San Gottardo 92

Chiasso

mercoledì – domenica

11.00-18.00

Galleria Job

Giubiasco

studio@fotolabojob.ch

www.fotolabojob.ch

**Je t'appelais Seppi
Ich nannte dich Seppi
Ti chiamavo Seppi**

Jean-Claude Fontana

5.10 – 8.12.2019

A cura di
Romana Conconi
Andrea Conconi

Inaugurazione
13.10.2019, ore 10.30

Casa del vino Ticino

Via Ghitello 3
Morbio Inferiore
casadelvino.ch
info@casadelvinoticino.ch

mercoledì – domenica
11.00-22.00

Entrata gratuita



**Fotografare l'ira.
Le distruzioni a Parigi durante
la Comune del 1871**

Charles Soulier (1840-1875)

André-Adolphe-Eugène Disdéri (1819-1889)

Pierre-Ambrose Richebourg (1810-1893)

P. Loubère (attivo 1870)

Alexandre Quinet (1837-1900)

Pierre-Ambroise Richebourg (1810-1875)

F.M. Franck (1816-1906)

8.10.2019 – 8.4.2020

A cura di

Angela Windholz

Inaugurazione

e conferenza **ArchiLettura**

8.10.2019, ore 18.30

**Biblioteca dell'Accademia
di architettura**

Università della Svizzera Italiana

Via Turconi

Mendrisio

info-biblioteca.me@usi.ch

www.biblio.arc.usi.ch

lunedì – venerdì

9.00-20.00

sabato

10.00-17.00

Entrata gratuita



Ex Barrio 26

Gian Paolo Minelli

20.10 – 17.11.2019

A cura di
Barbara Paltenghi Malacrida
Florenca Malbràn

Inaugurazione
20.10.2019, ore 11.00

Casa Pessina

Via Pessina 6
Ligornetto

sabato e domenica
14.00-18.00

Entrata gratuita



**Control compound:
changing of constants**

Salvatore Vitale

19.10 – 21.12.2019

Inaugurazione

19.10.2019, ore 14.00-20.00

Galleria Daniele Agostini

Via Cattedrale 11

Lugano

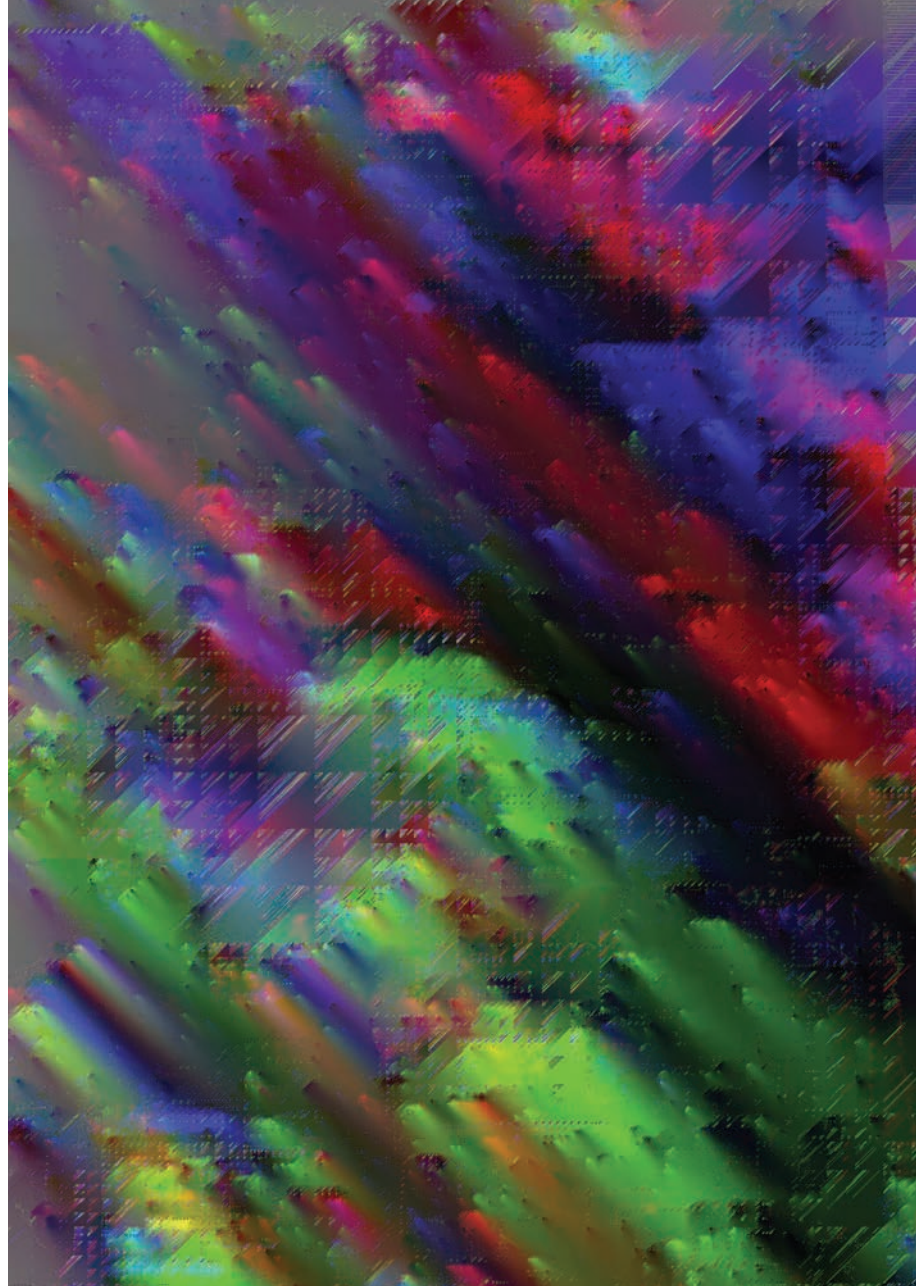
www.danieleagostini.ch

info@danieleagostini.ch

mercoledì – domenica

11.00-22.00

Entrata gratuita



La fotografia, un cantiere aperto

Pino Musi

19.10.2019 – 31.7.2020

Selezione di libri fotografici
dalla collezione di Artphilein Library

19.10 – 8.12.2019

Tunnel

Robert Frank
(CH-USA, 2005, 4')
Private view

Inaugurazione

19.10.2019, ore 14.00-20.00

15.9 – 15.12.2019

De Pietri Artphilein Photobook
Project Contest

De Pietri Artphilein Foundation/
Artphilein Library/Artphilein Editions
Via Ferruccio Pelli 13
Lugano
library@artphilein.org
www.artphileinlibrary.org

Su appuntamento

Basilico

Milano ritratti di fabbriche

SON

AMERICAN BACKYARD

er

Kleinstadt

JOEL STERNFELD ON THIS SITE

STE

Joachim Brohm Areal Steidl

her

Andreas Tschersich

Edition Patrick Frey No

BORDER SOUNDSCAPES

AE

Shore Uncommon Places
The Complete Works

SHEFFIELD PHOTOGRAPHS

BERRIS CONOLLY

DEWI LEWIS PUBLISH

THE NEW WEST / Robert Adams

ABITAT

LARS ROLFSTED MORTENSEN

the velvet c

rial Parks near Irvine, California

Lewis Baltz

RAM | St

dré Kirchner

Stadtrand Berlin 1993/94



Sabelo Mlangeni
Country Girls

19.10.2019 – 12.1.2020

A cura di
Diego Stephani

Inaugurazione
19.10.2019, ore 14.00-20.00

Spazio 1929
Via Ciseri 3
Lugano
www.spazio1929.ch

su appuntamento scrivendo a:
associazione@spazio1929.ch

Entrata gratuita

Marion Tampon-Lajarriette

27.10.2019 – 12.1.2020

A cura di
Tiziana Lotti Tramezzani

Inaugurazione
27.10.2019, ore 15.00

**Fondazione d'Arte
Erich Lindenberg**

Museo Villa Pia
via Cantonale 24
Porza

www.fondazioneerichlindenberg.org

martedì
10.00-18.00
domenica
14.00-18.00

Entrata gratuita



South of no North

Igor Ponti

14.9 – 7.12.2019

A cura di

Simon David

Galleria Ramo

Via Natta 31

Como

www.galleriaramo.com

giovedì – venerdì

10.00-18.30

sabato

11.00-19.00

Entrata gratuita





6.10.2019

Visita guidata

Temptation of Death

Boris Mikhailov

**Boris Mikhailov
e Francesco Zanot**

ore 16.00
Spazio Officina
Chiasso

Incontro

**Le tentazioni
di Boris Mikhailov**

Fotografia, politica, società,
dall'URSS all'Ucraina di oggi

Incontro con il fotografo Boris Mikhailov, protagonista della grande mostra allo Spazio Officina. Il curatore Francesco Zanot e il giornalista Alessandro Bertellotti dialogheranno con l'artista per conoscere più da vicino il suo lavoro e il suo mondo.

Traduzione in italiano
Tatiana Pissoglio

ore 17.30
Cinema Teatro
Via Dante Alighieri 3b
Chiasso

Seguirà un aperitivo con specialità
della cucina ucraina

Entrata gratuita

ABi – Associazione Biennale dell'immagine
la Mobiliare

6.10.2019

**Form embodies
functions**

Attivazione dell'opera
«Transportation devices for
Allan McCullum's Perfect
vehicles (...)»

Performance
ore 21.00

Punto Franco
Via Magazzini Generali,
Balerna

Spazio Lampo
spaziolampo@tumblr.com

13.10.2019

Carambola!

Quando il documento fotografico diventa arte

Indagine su Arnold Odermatt: come le fotografie di incidenti stradali scattate da un poliziotto nidvaldese possono diventare metafora di un'intera epoca.

Visita guidata

The Biennial Selection.

32 Photographs for Venice 2001

Arnold Odermatt

ore 16.00

Sala Diego Chiesa

Via Francesco Soave 6
Chiasso

Proiezione film

Karambolage –

il mondo di Arnold Odermatt

di Gitta Gsell

(Svizzera 2013, 50')

ore 17.00

Cinema Teatro

Via Dante Alighieri 3b
Chiasso

Incontro

Arnold Odermatt

Urs Odermatt, regista

Tobia Bezzola, direttore del MASI

Francesco Zanot, curatore

Traduzione in italiano di

Romana Manzoni Agliati

ore 18.00

Cinema Teatro

Via Dante Alighieri 3b
Chiasso

Segue aperitivo

Entrata gratuita

Karambolage –

il mondo di Arnold Odermatt

Film documentario di Gitta Gsell

(Svizzera, 2013, 50')

v.o. svizzero tedesco/francese,
sottotitoli in francese

con

Arnold Odermatt, Urs Odermatt, Nina Ackermann,
Daniel Girardin, Caroline Recher, Jasmin Morgan,
Franz Troxler

Nel Canton Nidavaldo, alla fine degli anni '40, le strade sono un luogo molto pericoloso: con sole 400 auto immatricolate, si contano 9 morti in un anno. Arnold Odermatt, poliziotto in servizio a Stans, immortala queste carambole con la sua macchina fotografica, trasformando la sua passione per la fotografia in uno strumento di lavoro. Continuerà a fotografare per 60 anni, incidenti stradali, ma anche scene del suo ambiente di lavoro e della sua vita familiare.

Le sue foto non sono solo la prova documentaria necessaria alle indagini, sono anche immagini estremamente potenti e di una qualità estetica molto alta.

Quando il figlio Urs scopre l'opera del padre nascosta in decine di scatole d'archivio e decide di pubblicare dei libri fotografici, l'operazione suscita grande scalpore nel mondo dell'arte e la vita di Arnold Odermatt conosce una svolta inaspettata.

Nel 2001, il curatore Harald Szeemann presenta il suo lavoro fotografico alla 49esima Biennale d'arte di Venezia: da un giorno all'altro, il modesto poliziotto diventa una star della fotografia internazionale.

Il film racconta la vita e l'opera di Arnold Odermatt attraverso le testimonianze dei protagonisti e le immagini dell'epoca.

16.10.2019

Selfie

Film di Agostino Ferrente
(Francia-Italia, 2019, 79')
Cineclub
del Mendrisiotto

Proiezione film
ore 20.45

Multisala Teatro Ciak

Via Vincenzo Vela 21
Mendrisio

20.10.2019

Mondo Polaroid

Un exploit tecnologico, un crash
industriale, un oggetto di culto

Incontro con alcuni artisti che
usano la tecnologia Polaroid e con
chi ha scommesso sulla sua
rinascita. Una serata in analogico.

Proiezione film

Subito – Das Sofortbild

La storia della fotografia istantanea

Film documentario di Peter Volkart
(Svizzera, 2018, 77')

ore 17.00

Incontro

ore 18.30

Incontro con i fotografi
Edo Bertoglio, Fabio Tasca,
Andrea Tonello e
con Alessandro Franchini
di Ars Imago

moderato da
Antonio Mariotti, giornalista

Cinema Teatro

Via Dante Alighieri 3b
Chiasso

Subito – Das Sofortbild

La storia della fotografia istantanea

Film di Peter Volkart

(Svizzera, 2018, 77')

v.o. tedesco/svizzero tedesco/inglese
sottotitoli in francese

con

Payram (Khosrow Peyghamy), Gerhard Johann Lischka,
Rebekka Reuter, Florian Kaps

Una fotografia che si può tenere in mano subito dopo aver premuto l'otturatore? 70 anni fa, più che un'invenzione sembrava una magia. La storia inizia dopo la guerra, quando Edwin Land, geniale inventore e imprenditore americano, produce la prima pellicola autosviluppante e la prima macchina fotografica a sviluppo immediato: nasce la fotografia istantanea Polaroid, un fenomeno che ha segnato una generazione di fotografi dilettanti e ha schiuso agli artisti un universo di sperimentazione. Mezzo secolo dopo, la rivoluzione digitale sembra decretare la fine della Polaroid. Non sarà così: la fabbrica fallisce, ma la Polaroid risorge e nella sua seconda vita diventa un oggetto di culto in un mondo dominato dagli smartphone.

SUBITO è la storia originale della nascita e degli sviluppi della fotografia istantanea. Con un montaggio sapiente di tesori d'archivio, fotografie artistiche, riprese amatoriali e filmati pubblicitari, Volkart racconta la storia che sta dietro l'immagine Polaroid.

Il film è anche uno sguardo ironico sulla cultura popolare e sull'instancabile entusiasmo dell'uomo per le innovazioni tecniche.

29.10.2019

near Talk

Elisa Rusca in dialogo
con Aline d'Auria,
Gian Paolo Minelli, Igor Ponti,
Salvatore Vitale

ore 18.30
segue aperitivo
Cons Arc/Galleria
Via Gruetli 1
Chiasso

5.11.2019

**La figura femminile nella
grafica di Dudovich**

Incontro con
Giovanna Mori

Storica dell'arte, conservatrice
della Raccolta delle stampe
"Achille Bertarelli", Milano

ore 20.30
Foyer Cinema Teatro
Via Dante Alighieri 3b
Chiasso

Apertura serale del
m.a.x. museo
fino alle ore 22.30

9.11.2019

**History After the
End of History**

A cura di
Nadia Bensbih

Michał Libera
recordings, testi, composizione

Barbara Kinga Majewska
voce, piano, composizione

_kelo
recordings, composizione

Sessione di ascolto
ore 18.00

Spazio Lampo
Via Livio 16
Chiasso

16.11.2019

**L'arte come riflesso
della società**

Dialogo tra l'artista Aline d'Auria
e il professor Michele Marangi

Ore 15.30
Rifugio pubblico
Via Soave
Chiasso_culture in movimento

16.11.2019

**Dal reportage alla
photographic novel**

Le crepe dell'Europa e un nuovo
modo di raccontarle

Incontro

con **Carlos Spottorno**, affermato
fotografo documentarista spagnolo
(due volte vincitore del World
Press Photo), che per la sua ultima
pubblicazione *La crepa* ha adottato
il linguaggio della graphic novel,
trasformando un impressionante
reportage sulle frontiere "calde"
dell'Unione europea in una nuova
forma narrativa.

Incontro moderato da
Stefano Knuchel, regista

Ore 17.30
**Centro Professionale
Commerciale**
Via V. Vela 7
Chiasso

Workshop
17.11.2019

Carlos Spottorno animerà
un workshop nel corso del quale,
seguendo il metodo de *La crepa*,
affronterà le diverse fasi della
creazione e condurrà i partecipanti
alla produzione di una narrazione
visiva e scritta.

Info e iscrizioni presso
info@biennaleimmagine.ch

30.11.2019

Umarete wa mita keredo
(Sono nato, ma...)

regia di **Yasujiro Ozu**
(Giappone, 1932, 91')
v.o muta, didascalie f/t

Musiche composte
ed eseguite al pianoforte da
Francesca Badalini

Introduce
Marcello Seregini
storico e archivist cinematografico

Proiezione film
ore 20.30
Museo Vincenzo Vela
Largo Vela 5
Ligornetto
museo.vela@bak.admin.ch
www.museo-vela.ch

Boris Mikhailov is born in Kharkiv, Ukraine, 1938. After graduating, he worked as an engineer in a missile construction factory. This boring and routine job did not satisfy him, so he decided to make a film about the history of the factory, a former colony for homeless children who lived and worked there. At the same time, Mikhailov began taking photographs, devoting most of his free time to this practice. The ordinary citizen and his life was the main subject of his photographs. After difficulties with the KGB and the loss of his job, his photographs became more socially oriented and he began to openly criticize the regime. In his main photographic series, Mikhailov addresses social themes, using concrete examples to show the state of society and the changes brought on by the dissolution of the USSR. From the late 80s he began to exhibit in the West and soon received recognition from the international art community. Mikhailov has been awarded numerous international photography prizes, such as the Hasselblad Award (2000), the Deutsche Borse Prize (2001) and the Goslar Kaiserring Kunstpreis (2015). His work has been exhibited in several art institutions worldwide, including the Museum of Modern Art in New York, the Tate Modern in London, the Stedelijk Museum in Amsterdam, The Serralves Museum in Porto and Palazzo Grassi in Venice. His most recent retrospective shows have been organized by the Sprengel Museum in Hannover, The Berlinische Galerie, Camera in Turin, C/O in Berlin and the Pinchuk Art Centre in Kiev. He represented his home country as the only artist exhibiting at the Ukrainian Pavilion on occasion of the 57th Venice Biennale in 2017.

Arnold Odermatt was born on 29 May 1925 in Oberdorf, in the Nidvaldo Canton of Switzerland. He was a Swiss police officer and photographer. His works were selected by Harald Szeemann to be shown at the 49th Venice Biennale in 2001. They were later displayed at the Art Institute of Chicago (2002, curated by James Rondeau) and at the Fotomuseum Winterthur (2004, curated by Urs Stahel).

Arnold Odermatt joined the Nidvaldo police force in 1948. Called upon to provide backup for police protocols, for years he used his Rolleiflex to photograph the scenes of car crashes. Initially he made use of a darkroom set up in an old bathroom at the guard post in Stans. Later on, when the police corps moved to a new building, he was able to make use of a genuine photography workshop, the first to be found inside a police station in Switzerland.

Odermatt's style was characterised by a strict objectivity and by a coherent reduction of features to the most essential elements. The sober and painstaking expression used in the language of police reports is also to be found in his photographs. Odermatt displays an excellent degree of craftsmanship with the means available to him, as well as showing a highly trained eye for detail and the composition of the image. In Karambolage, his best-known series, the victims of the accidents are never seen, but only the wreckage of the cars which look like sheet metal sculptures: surreal yet imbedded in reality. For forty years, Arnold Odermatt captured the everyday life of the Nidvaldo police, but only on rare occasions did the local press, insurance companies or courts of law take any interest in his shots. At the start of the 1990s, his son Urs Odermatt (a theatre and film director) came across his father's photographs and placed them at the heart of the plot of his feature film *Wachtmeister Zumbühl* (1994). He then went on to curate shows and edit books featuring his images: *Karambolage*, *Im Dienst*, *In Zivil*, *Feierabend* and *Im Ruhestand*. Today, his work is widely known and greatly appreciated.

Boris Mikhailov è nato a Kharkiv, in Ucraina, nel 1938. Dopo la laurea, lavora come ingegnere in una fabbrica per la costruzione di missili. Questo impiego noioso e di routine non lo soddisfa, così decide di girare un film sulla storia della fabbrica, una ex colonia per bambini senzatetto che vivevano e lavoravano lì. Allo stesso tempo, Mikhailov inizia a scattare fotografie, dedicando la maggior parte del suo tempo libero a questa pratica. Il cittadino comune e la sua vita sono il soggetto principale delle sue fotografie. Dopo alcune difficoltà con il KGB e la perdita del lavoro, le fotografie si orientano verso una ricerca più sociale e inizia a criticare apertamente il regime. Nelle sue serie fotografiche più importanti, Mikhailov affronta temi sociali, usando esempi concreti per mostrare lo stato della società e i cambiamenti provocati dalla crollo dell'URSS. Dalla fine degli anni '80 inizia a esporre in Occidente e presto riceve il riconoscimento dalla comunità artistica internazionale. Gli vengono conferiti numerosi premi internazionali di fotografia, come l'Hasselblad Award (2000), il Deutsche Borse Prize (2001) e il Goslar Kaiserring Kunstpreis (2015). Il suo lavoro è stato esposto in diverse istituzioni d'arte in tutto il mondo, tra cui il Museum of Modern Art di New York, la Tate Modern di Londra, lo Stedelijk Museum di Amsterdam, il Museo Serralves di Porto e Palazzo Grassi a Venezia. Le retrospettive più recenti sono state organizzate dallo Sprengel Museum di Hannover, dalla Berlinische Galerie, da Camera di Torino, da C/O di Berlino e dal Pinchuk Art Center di Kiev. Nel 2017 alla 57ª Biennale di Venezia è stato l'unico artista ad esporre al padiglione ucraino rappresentando il suo paese natale.

Arnold Odermatt è nato il 29 maggio 1925 a Oberdorf, nel Canton Nidvaldo, Svizzera. È un poliziotto e un fotografo svizzero. Le sue opere sono state selezionate da Harald Szeemann in occasione della 49ª Biennale di Venezia del 2001. In seguito sono state esposte all'Art Institute of Chicago (2002, curatore James Rondeau) e al Fotomuseum Winterthur (2004, curatore Urs Stahel).

Arnold Odermatt è entrato nella polizia di Nidvaldo nel 1948. Chiamato a integrare i protocolli di polizia, ha fotografato per anni, con la sua Rolleiflex, le scene degli incidenti stradali. Ha dapprima utilizzato una camera oscura installata in un vecchio bagno del posto di guardia a Stans. In seguito, quando il corpo di polizia si è trasferito in un nuovo edificio, ha potuto usufruire di un vero e proprio laboratorio fotografico, il primo all'interno di un posto di polizia in Svizzera. Lo stile di Odermatt è caratterizzato da una rigorosa obiettività e da una coerente riduzione all'essenziale. L'espressione linguistica sobria e minuziosa dei rapporti di servizio si ritrova anche nelle sue fotografie. Odermatt esprime un'eccellente maestria nell'utilizzo del mezzo e dispone di un occhio inconfondibile per i dettagli e per la composizione dell'immagine. In *Karambolage*, la sua serie di opere più nota, non si vedono mai le vittime degli incidenti, ci sono solo i rottami delle auto che sembrano sculture di lamiera, surreali, avulse dalla realtà. Per quarant'anni Arnold Odermatt ha immortalato la vita quotidiana della polizia di Nidvaldo, ma solo occasionalmente la stampa locale, le compagnie di assicurazioni o i tribunali hanno mostrato interesse per le sue immagini. All'inizio degli anni Novanta il figlio Urs Odermatt (regista teatrale e cinematografico) riscopre le fotografie del padre e le mette al centro della vicenda del suo lungometraggio *Wachtmeister Zumbühl* (1994). Cura, in seguito, mostre e pubblicazioni: *Karambolage*, *Im Dienst*, *In Zivil*, *Feierabend* e *Im Ruhestand*. La sua opera è oggi universalmente conosciuta e apprezzata.

Bi11
Biennale dell'immagine
CRASH
5.10 – 8.12.2019

A cura di
ABi - Associazione
Biennale dell'immagine

biennaleimmagine.ch

Curatela
Temptation of Death
Francesco Zanot

The Biennial Selection.
32 Photographs for Venice
2001

ABi - Associazione
Biennale dell'immagine

Comitato organizzativo
Elide Brunati
Simonetta Candolfi
Alberto Chollet
Lucia Ceccato
Guido Giudici
Daniela Giudici Sincinelli
Antonio Mariotti
Rosella Zanardini Rolla

Consulenti
Daria Caverzasio Hug
Gian Franco Ragno
Vega Tescari

Comunicazione
Coordinamento e
social media
Marco Battaglia
BMine Consulting,
Mendrisio

Ufficio stampa
Roberta Nicolò

Progetto grafico
e impaginazione
Vera Bianda

Webmaster
Michele Castelletti
MTECH, Mendrisio

Catalogo
Stampa catalogo
Progetto Stampa, Chiasso

Catalogo a cura di
ABi Associazione Biennale
dell'immagine, Chiasso

Esposizioni
Allestimento e logistica
Cons Arc/Lab, Chiasso
UTC Ufficio tecnico,
Chiasso

Responsabili tecnici
Pierluigi Waber
Davide Onesti

Assicurazione
La Mobiliare

Trasporti d'arte
Zuest & Bachmeier,
Chiasso

Catering
Casa Astra, Mendrisio
Ticinowine, Morbio Inferiore
Osteria Stand, Chiasso

Decorazioni e segnaletica
Chiara Design, Chiasso

Informazioni
Associazione
Biennale dell'immagine
CP 2218
6830 Chiasso
info@biennaleimmagine.ch
biennaleimmagine.ch

m.a.x. museo
Via Dante Alighieri 3b
6830 Chiasso
cultura@chiasso.ch
www.chiasso.ch

Chiasso_Culture
in movimento
Dicastero socialità,
Comune di Chiasso
Via Dunant 2
6830 Chiasso
+41 58 1224832
lucia.ceccato@chiasso.ch

Frequenze
Via Bossi 2
6830 Chiasso
+41 58 1224287
frequenze@chiasso.ch

@ 2019 ABi Associazione
Biennale dell'immagine,
Chiasso

© Tutte le fotografie e
i testi pubblicati su questo
catalogo sono protette
dal diritto d'autore.

Grazie ai fotografi
e ai curatori degli spazi
espositivi, ai volontari,
ai soci, ai sostenitori e
in particolare a

Andrea Banfi
Alessandro Bertellotti
Edo Bertoglio
Nicole Bertoldo
Cristina Bettelini Molo
Tobia Bezzola
Marco Calò
Armando Calvia
Rudy Cereghetti
David Caroccia
Andrea Conconi
Tiziana Conte
Luca Corti
d'Arte
Nicoletta De Carli
Caterina e Gianfranco
De Pietri
Davide Dosi
Alessandro Franchini
Carlo Formenti
Marco Galli
Gianfranco Gentile
Tiziana Grignola
David Giamboni
Felix Hug
Milton Jelmorini
Milo Keller
Stefano Knuchel
Bernard Kunz
Andrea Longo
Nadia Lupi
Mariangela Malinverno
Aldo Mapelli
Christian Marazzi
Luciano Martinelli
Vita Mikhailov
Gianna Mina
Jasmine Morgan
Cristina Moro
Corrado Noseda
Caroline Nicod
Urs Odermatt
Davide Onesti
Carlo Ortelli
Nicoletta Ossanna
Cavadini
Amanda Ostinelli
Salvatore Jr. Pecoraro

Nicolas Polli
Sara Rossi Guidicelli
Sandro Reclari
Philip Rolla
Carlos Spottorno
Fabio Tasca
Andrea Tonello
Augusto Torriani
Pietro Vitali
Sergio Volani
Elisa Volonterio
Carlotta Tappa
Pierluigi Waber
Soc.Fed. Ginnastica,
Chiasso
UTC Ufficio tecnico,
Chiasso
Chiasso_Culture
in movimento
Frequenze

Con il prezioso sostegno di



Repubblica e Cantone Ticino

1973

SWISSLO5



ARTPHILEIN
DE PETER FOUNDATION

VOLKART
FOUNDATION

prschelvetia

ProLitteris

MIGROS TICINO
per cento culturale

Fondazione Erna & Curt Burgauer

La Biennale ringrazia



> | Progetto | Stampa | Chiasso



ZÜST & BACHMEIER SA
TRANSPORTS INTERNATIONAL



HOTEL TOURING
CHIASSO

demosmobilia

BancaStato

la Mobiliare

HUPAC

Sintetica

la casa

age

Media Partner

CORRIERE DEL TICINO

RETE
DUE
Radiotelevisione
svizzera

sichtbar art

Partner culturali

GALERIE SPRINGER BERLIN

éca l

FREQUENZE

@Images
Vevey

a
Casa Corti
a o i

chiasso
Mendrisotto

CHIASSO/LETTERARIA

Chiasso_Culture in movimento
Cinema Teatro